

**Zeitschrift:** Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne  
**Herausgeber:** Chancellerie d'État du canton de Berne  
**Band:** - (1989)  
  
**Rubrik:** Juin 1989

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Arrêté populaire  
concernant la subvention cantonale allouée  
au Chemin de fer régional Berne-Soleure (RBS)  
pour l'acquisition de matériel roulant**

---

1. En application des articles 56 et 60 de la loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer et de l'article 9 (lettre a) de la loi cantonale du 4 mai 1969 sur les transports publics, une subvention cantonale de 22 836 800 francs est accordée au RBS, sous forme de subvention remboursable, pour la réalisation d'améliorations techniques (acquisition de matériel roulant).
2. Le montant de la subvention cantonale a été calculé sur la base d'un devis établi en fonction du niveau des prix au 1<sup>er</sup> trimestre 1988. Les frais supplémentaires dus au renchérissement sont réservés. Le cas échéant, un crédit complémentaire sera demandé pour les couvrir.
3. Le crédit d'engagement est imputable sur le compte n° 2220.205640-103626. Il sera probablement versé au moyen des crédits de paiement suivants:

|          |             |
|----------|-------------|
|          | fr.         |
| en 1989: | 5 423 740.— |
| en 1990: | 7 462 740.— |
| en 1991: | 4 078 000.— |
| en 1992: | 3 425 520.— |
| en 1993: | 2 446 800.— |

L'Office cantonal des transports publics est habilité à engager les fonds.

4. En vertu de l'article 12 de l'ordonnance du 19 décembre 1958 concernant l'application des chapitres 6 et 7 de la loi fédérale sur les chemins de fer, une convention sera conclue sur les modalités de l'aide financière. Le Conseil-exécutif est habilité à la signer.
5. Il est pris acte des promesses de subvention suivantes: Confédération: 27 630 400 francs; Canton de Soleure: 5 532 800 francs
6. Le présent arrêté est soumis au référendum financier obligatoire.

Berne, 22 novembre 1988

Au nom du Grand Conseil,  
le président: *Schmidlin*  
le chancelier: *Nuspliger*

*Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif du 14 juin 1989*

Le Conseil-exécutif du canton de Berne, après récapitulation des procès-verbaux de la votation populaire du 4 juin 1989

*constate:*

L'arrêté populaire concernant la subvention cantonale allouée au Chemin de fer régional Berne-Soleure (RBS) pour l'acquisition de matériel roulant a été accepté par 161 007 voix contre 48 192.

*et arrête:*

L'arrêté populaire sera publié et inséré dans le Bulletin des lois.

Certifié exact

Le chancelier: *Nuspliger*

4  
juin  
1989

## **Arrêté populaire portant autorisation de conclure des emprunts**

---

Vu l'article 6, chiffre 5 de la Constitution cantonale, le Conseil-exécutif est autorisé à conclure des emprunts jusqu'à concurrence de 500 millions de francs pour financer des investissements cantonaux. Le Conseil-exécutif fixera la date, le montant, la limite annuelle et les conditions de chaque tranche d'emprunt.

Berne, 5 septembre 1988

Au nom du Grand Conseil,  
le président: *Schmidlin*  
le chancelier: *Nuspliger*

### *Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif du 14 juin 1989*

Le Conseil-exécutif du canton de Berne, après récapitulation des procès-verbaux de la votation populaire du 4 juin 1989

*constate:*

L'arrêté populaire portant autorisation de conclure des emprunts a été accepté par 121 530 voix contre 79 660.

*et arrête:*

L'arrêté populaire sera publié et inséré dans le Bulletin des lois.

Certifié exact

Le chancelier: *Nuspliger*

**Ordonnance**  
**sur les conditions d'engagement du personnel**  
**s'occupant des soins à donner à la forêt**

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

vu l'article 21 de la loi du 7 février 1954 sur les fonctionnaires, le décret du 9 novembre 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat et l'article 4 du décret du 10 mai 1972 concernant les traitements des membres d'autorités et du personnel de l'Etat de Berne,

sur proposition de la Direction des forêts,

*arrête:*

Champ  
d'application

**Article premier** <sup>1</sup> La présente ordonnance s'applique aux forestiers-bûcherons et ouvriers forestiers, hommes ou femmes, travaillant dans les exploitations forestières domaniales du canton de Berne.

<sup>2</sup> Pour autant que l'ordonnance n'en dispose pas autrement, l'ordonnance sur les fonctionnaires ou le Code des obligations sont applicables.

Conditions  
d'engagement

**Art. 2** <sup>1</sup> Les employés travaillant plus de 70 jours par an sont engagés en vertu d'un contrat de droit public résiliable pour autant que les rapports de travail soient prévus pour une durée indéterminée.

<sup>2</sup> Tous les autres employés sont engagés en vertu du Code des obligations.

Notification  
d'engagement et  
contrat de travail

**Art. 3** <sup>1</sup> Le contrat de droit public est notifié par écrit à l'intéressé.

<sup>2</sup> Lorsqu'il s'agit d'engagements en vertu du Code des obligations, il y a lieu de conclure un contrat de travail écrit. En cas de rapports de travail de courte durée, il est possible de renoncer à conclure un contrat écrit.

Temps d'essai

**Art. 4** Le premier mois d'emploi est réputé temps d'essai durant lequel chaque partie peut résilier le contrat pour la fin d'une semaine en respectant un délai de 14 jours.

Délais de  
résiliation

**Art. 5** <sup>1</sup> Le contrat de travail peut être résilié de part et d'autre pour la fin d'un mois à condition de respecter les délais de résiliation suivants:

- a* pour le personnel engagé en vertu du droit public:
  - durant la première année de service: 1 mois;
  - durant la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> année de service: 2 mois;
  - de la 4<sup>e</sup> à la 10<sup>e</sup> année de service: 3 mois;
  - dès la 11<sup>e</sup> année de service: 4 mois;
- b* pour le personnel engagé en vertu du Code des obligations:
  - durant la première année de service: 1 mois;
  - de la 2<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année de service: 2 mois;
  - dès la 10<sup>e</sup> année de service: 3 mois.

<sup>2</sup> Lorsque les rapports de travail sont prévus pour un laps de temps déterminé ou que de tels rapports ressortent du but indiqué de l'emploi, ils prennent fin sans résiliation à l'expiration de ce temps à moins qu'il n'en ait été convenu autrement.

<sup>3</sup> Le congé sera donné par écrit au personnel engagé en vertu du droit public.

Comportement  
de l'employé

**Art. 6** L'employé est tenu de respecter le règlement de travail de l'exploitation ainsi que les prescriptions ayant force obligatoire générale concernant la prévention des accidents.

Temps de travail

**Art. 7** <sup>1</sup> La durée journalière du travail est de 9½ heures au plus. Pour les employés à plein temps, la moyenne annuelle ne doit pas dépasser 42 heures par semaine.

<sup>2</sup> Les offices forestiers d'arrondissement et les services des avalanches fixent l'horaire de travail d'entente avec les employés, compte tenu des particularités locales, saisonnières et propres à l'exploitation.

<sup>3</sup> Dans des cas exceptionnels (postes de travail en montagne), la durée journalière maximale du travail peut être momentanément dépassée avec l'accord de la Conservation des forêts.

<sup>4</sup> La journée de travail commence au lieu de rassemblement.

Vacances

**Art. 8** <sup>1</sup> Le droit aux vacances est régi par l'ordonnance sur les fonctionnaires.

<sup>2</sup> Pour les employés payés à l'heure, le droit aux vacances est acquitté par le versement d'une indemnité de vacances. Ce versement a lieu semestriellement ou à la fin de l'emploi.

<sup>3</sup> Les vacances doivent être prises.

Traitement

**Art. 9** <sup>1</sup> Le traitement est fixé conformément au décret cantonal.

<sup>2</sup> Il est en règle générale versé sur la base du salaire horaire.

Allocations  
familiales et  
pour enfants

**Art. 10** <sup>1</sup> Les allocations familiales et pour enfants sont versées conformément au décret cantonal.

<sup>2</sup> Les allocations peuvent être versées sous forme de supplément au salaire horaire.

13<sup>e</sup> mois de  
traitement

**Art. 11** <sup>1</sup> L'employé a droit au 13<sup>e</sup> mois de traitement selon le décret cantonal.

<sup>2</sup> Le 13<sup>e</sup> mois de traitement s'élève à 8,3 pour cent du salaire brut versé, allocations familiales et pour enfants et indemnité de vacances comprises.

<sup>3</sup> Le versement a lieu semestriellement ou à la fin de l'emploi.

Gratification  
d'ancienneté

**Art. 12** Les gratifications d'ancienneté sont versées conformément au décret cantonal.

Primes  
particulières

**Art. 13** <sup>1</sup> Des primes peuvent être allouées en cas de travail particulièrement difficile et dangereux.

<sup>2</sup> La Direction des forêts établit les directives nécessaires.

Service mili-  
taire et dans la  
protection civile

**Art. 14** Les indemnités allouées durant le service militaire et le service dans la protection civile sont déterminées selon l'ordonnance sur les fonctionnaires.

Indemnités  
d'intempéries

**Art. 15** <sup>1</sup> L'employé a droit à une indemnité pour les jours de travail chômés pour cause d'intempéries. Celle-ci est versée pour 30 heures au maximum par mois.

<sup>2</sup> Les interruptions de travail en raison du mauvais temps sont décidées par le forestier.

<sup>3</sup> Sont réservés les droits des employés procédant de l'assurance-chômage.

Absences  
rétribuées

**Art. 16** Pour les employés engagés selon le droit public, les absences rétribuées sont définies par l'ordonnance sur les fonctionnaires.

Indemnité pour  
jours fériés

**Art. 17** <sup>1</sup> Sont rétribués au titre de jours fériés:

*a* la journée entière: Nouvel-An, le 2 janvier, Vendredi-Saint, lundi de Pâques, l'Ascension, lundi de Pentecôte, le 1<sup>er</sup> août, Noël, le 26 décembre

*b* la demi-journée: le 24 et le 31 décembre.

<sup>2</sup> La veille de Vendredi-Saint et de l'Ascension, le travail prend fin une heure plus tôt. Cette heure est rétribuée.

## Maladie

**Art. 18** <sup>1</sup> L'employé doit être assuré pour les frais de maladie (frais médicaux et pharmaceutiques) et pour une indemnité d'hospitalisation auprès d'une caisse-maladie reconnue.

<sup>2</sup> En cas d'absence par suite de maladie, le salaire est versé selon l'ordonnance sur les fonctionnaires.

<sup>3</sup> La durée du droit est réduite en proportion de la durée annuelle d'occupation.

## Accident

**Art. 19** <sup>1</sup> Les employés sont assurés contre les accidents auprès de la CNA conformément aux prescriptions de celle-ci. Les primes de l'assurance contre les accidents professionnels sont prises en charge par l'Etat et celles de l'assurance contre les accidents non professionnels sont supportées par les employés et l'Etat selon l'arrêté du Conseil-exécutif.

<sup>2</sup> En cas d'absence par suite d'accident, le salaire est versé selon l'ordonnance sur les fonctionnaires. Les employés engagés selon le Code des obligations reçoivent le salaire intégral durant le délai de carence prévu par la CNA.

<sup>3</sup> La durée du droit est réduite en proportion de la durée annuelle d'occupation.

<sup>4</sup> A l'expiration de ce droit, seule l'indemnité journalière de la CNA est versée.

<sup>5</sup> Les employés qui exercent une activité indépendante à côté de leur travail dans les forêts de l'Etat sont tenus de conclure une assurance privée pour les indemnités journalières.

Caisse  
d'assurance

**Art. 20** Le Conseil-exécutif réglemente l'admission des employés dans la Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise.

Assurance-  
chômage

**Art. 21** Le personnel est assuré contre le chômage. Les primes sont supportées à parts égales par les employés et par l'Etat.

## Indemnités

**Art. 22** <sup>1</sup> Les employés ont droit aux indemnités suivantes:

- a* allocations de repas;
- b* indemnité pour l'utilisation d'un véhicule;
- c* indemnités de logement sur les chantiers;
- d* indemnités pour machines et outillage;
- e* indemnités pour l'acquisition d'équipements de sécurité.

<sup>2</sup> Les indemnités sont fixées par le Conseil-exécutif.

<sup>3</sup> Pour le reste, les dispositions générales de l'ordonnance sur les fonctionnaires sont applicables.



Perfectionnement **Art. 23** L'Etat est chargé du perfectionnement professionnel nécessaire.

Entrée en vigueur **Art. 24** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1989. A cette date, l'ordonnance du 3 décembre 1980 sur les conditions d'engagement des forestiers-bûcherons et des ouvriers forestiers de l'Administration des forêts de l'Etat est abrogée.

Berne, 21 juin 1989

Au nom du Conseil-exécutif,  
le président: *Augsburger*  
le chancelier: *Nuspliger*

## Appendice

### Directives complémentaires pour la classification des fonctions

Ouvriers forestiers II (Gardes-forestiers de l'Etat II) Classes 2 et 3  
Personnel sans formation ou avec formation élémentaire, sans expérience professionnelle, exerçant une fonction auxiliaire.

Ouvriers forestiers I (Gardes-forestiers de l'Etat I) Classes 4 et 5  
Personnel ayant une formation élémentaire et l'expérience du travail en forêt (cours de bûcheron) et sur les chantiers, capable de travailler de manière indépendante après avoir reçu des instructions.

Forestiers-bûcherons II Classes 5 et 6  
Personnel ayant achevé l'apprentissage de forestier-bûcheron et capable de travailler de manière indépendante après avoir reçu des instructions.  
Personnel ayant une formation élémentaire, disposant d'une longue expérience et fournissant dans tous les domaines un travail équivalent à celui du personnel qualifié.

Forestiers-bûcherons I Classes 7 et 8  
Personnel permanent ayant achevé l'apprentissage de forestier-bûcheron ou spécialiste disposant d'une formation appropriée, capable de remplacer le forestier, de diriger un groupe, de former des apprentis ou d'exécuter des travaux spéciaux.

Compte comme année de service pour la gratification d'ancienneté chaque année civile durant laquelle l'employé a effectué au moins 70 jours de travail dans l'exploitation.

21  
juin  
1989

## Ordonnance concernant l'exercice de la navigation sur les voies d'eau du canton de Berne

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*

vu les articles 3, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas, 25, 3<sup>e</sup> alinéa, et 58, 1<sup>er</sup> alinéa de la loi fédérale du 3 octobre 1975 sur la navigation intérieure, l'article 78 de la loi du 28 mai 1911 sur l'introduction du Code civil suisse, l'article premier, 2<sup>e</sup> alinéa de la loi du 3 avril 1857 concernant l'entretien et la correction des eaux,

sur proposition de la Direction de la police,

*arrête:*

But

**Article premier** La présente ordonnance a pour but de réglementer l'exercice de la navigation sur les voies d'eau du canton de Berne.

Exercice de la  
navigation

**Art. 2** <sup>1</sup> La navigation sur les voies d'eau publiques du canton de Berne est libre dans les limites des dispositions de la présente ordonnance.

<sup>2</sup> L'autorité de la navigation peut interdire la navigation sur les voies d'eau publiques du canton de Berne, dans la mesure où l'exige l'intérêt public ou la protection de droits importants.

Restriction de la  
navigation

**Art. 3** <sup>1</sup> Pour des raisons de protection de la nature, la navigation est interdite sur les voies d'eau suivantes:

| Désignation des voies d'eau | Réserve naturelle<br>(limitations de l'interdiction) |
|-----------------------------|--|
| Lac du Grimsel              | Grimsel  |
| Engstlensee                 |  |
| Wyssensee Hofstetten        |  |
| Jägglioglunte Brien         |  |
| Brunnen Brien               |  |
| Hinterburgsee               | Hinterburg-Oltscheren                                |
| Faulensee Ringgenberg       |  |
| Etang                       | Lütschisand (Bönigen)                                |
| Etang                       | Lütscheren (Interlaken)                              |
| Etang                       | Güetital (Spiez)                                     |
| Etang artificiel de Spiez   |  |
| Lac de Thoune               | Weissenau  |

| Désignation des voies d'eau   | Réserve naturelle<br>(limitations de l'interdiction)  |
|-------------------------------|---|
| Lac de Thoune                 | Kandergrien inférieur   |
| Lac de Thoune                 | Gwattlischenmoos  |
| Lac de Thoune                 | Seeallmend  |
| Lac de Lauenen                | Gelten-Iffigen  |
| Lac d'Iffigen                 | Gelten-Iffigen  |
| Petit lac de la Lenk          |   |
| Lac de Seeberg                | Spillgarten   |
| Lac du Bruch, Col du Jaun     |   |
| Aegelsee Diemtigen            |   |
| Etang                         | Kandergrund (Reutigen)  |
| Etang                         | Schmittmoos (Amsoldingen)   |
| Amsoldingersee                |   |
| Uebeschiee                    |   |
| Geistsee Längenbühl           |   |
| Etang                         | Wachseldornmoos   |
| Lac de Bienne                 | Chemin des landes et île  |
|                               | St-Pierre (le long de la rive sur<br>une largeur de 50 à 75 m)  |
| Lac de Bienne                 | Delta de l'Aar à Hagneck  |
|                               | (avant le «Seeschwalbenfloss»)  |
| Lac de Neuchâtel              | Fanel (zone A, en zone C<br>interdiction de naviguer avec<br>des bateaux à moteur)  |
| Lobsigensee                   |   |
| Ancienne Aar                  | (interdiction de naviguer avec<br>des bateaux à moteur)   |
| Résurgences                   | Ancienne Aar  |
| Ancienne Aar/ancienne Thielle | Häftli (zone A, en zone B<br>interdiction de naviguer avec<br>des bateaux à moteur)   |
| Aar                           | Lac artificiel de Niederried<br>(interdiction temporaire ou<br>interdiction totale par secteur<br>de naviguer avec des bateaux<br>à moteur) |
| Lac de Wohlen                 | Rive de Hasli   |
|                               | Teuftalbuch   |
| Etang                         | Vieille Birse (Sorvilier, Court)  |
| Etangs                        | Wengimoos (Wengi b.Büren)   |
| Fräschelsweiher               | Inser-Torfstich   |
| Etang                         | Widi bei Grächwil (Meikirch)  |
| Etang de la Noz               | Bellelay  |

| Désignation des voies d'eau                | Réserve naturelle<br>(limitations de l'interdiction)                         |
|--|--|
| Etang Pâturage de Sagne<br>(Vauffelin)     |  |
| Etang de Châtillon (Prêles)                |  |
| Etang                                      | Les Chauffours (Sorvilier)   |
| Etang                                      | Mühlau-Radelfingenau   |
| Etang                                      | Faverried (Ferenbalm)  |
| Etang                                      | Erlen (Köniz)  |
| Etang                                      | Inser-Weiher   |
| Treiten-Weiher                             |  |
| Etang                                      | Büeltigen (Kallnach)   |
| Etang de la Praye (Nods)                   |  |
| Etang                                      | Lätti Gals   |
| Wierezwilweiher                            |  |
| Siselenweiher                              |  |
| Farmattgiesse (Büren)                      |  |
| Etang                                      | Hirsried (Laupen)  |
| Etang                                      | Schinteregge<br>(Hermrigen, Merzligen)                                       |
| Petit Moossee                              |  |
| Grand Moossee                              | (exception: droit privé pour la<br>pratique de la pêche)                     |
| Lacs artificiels, résurgences et<br>étangs | Région de l'Aar entre Thoune et<br>Berne                                     |
| Barrage sur l'Aar à Bannwil                | Vogelraupfi (canal et zone de<br>l'Aar sur une largeur de 50 m)              |
| Barrage sur l'Aar à Wynau                  | Barrage sur l'Aar à Wynau<br>(le long de la rive sur une largeur<br>de 10 m) |
| Petit lac du Gantrisch                     |  |
| Etang                                      | Mürgelibrunnen (Wangenried)  |
| Gerzensee                                  |  |
| Schlossweiher Sumiswald                    |  |
| Etang                                      | Enggisteinmoos (Worb)  |
| Etang                                      | In der Stelli (Dittingen)  |
| Grubenseeli Koppigen                       |  |
| Bleienbacher-Torfsee                       |  |
| Sängeliweiher                              |  |
| Etang                                      | Birshollen (Laufon)  |
| Gerlafinger-Weiher                         |  |
| Mumenthaler-Weiher                         |  |
| Etang                                      | Rüfenachtmoos (Worb)   |
| Etangs                                     | Länggengraben (Etzelkofen)   |

<sup>2</sup> Les courses des bateaux utilisés pour faire des travaux d'entretien sur les rives des cours d'eau sont autorisées.

<sup>3</sup> L'autorité de la navigation peut, dans des cas dûment motivés, délivrer des autorisations exceptionnelles, dans la mesure où l'intérêt public ou la protection de droits importants ne s'y oppose pas.

Voies d'eau  
privées

**Art. 4** Les voies d'eau privées placées sous surveillance publique et les voies d'eau privées qui sont ouvertes à la navigation professionnelle sont également soumises aux dispositions de la législation fédérale sur la navigation intérieure et de la présente ordonnance.

Autres restrictions

**Art. 5** La navigation et la limitation du nombre des bateaux munis d'un moteur à combustion sont déterminées par les dispositions de l'ordonnance du 24 mars 1982 concernant la navigation et les signes distinctifs des bateaux.

Infractions

**Art. 6** Les infractions aux dispositions de la présente ordonnance seront punies de l'amende, conformément à l'article 48 de la loi fédérale sur la navigation intérieure.

Abrogation d'un  
texte législatif

**Art. 7** L'ordonnance du 28 mars 1979 concernant l'introduction de la loi fédérale sur la navigation intérieure est abrogée.

Entrée en vigueur

**Art. 8** La présente ordonnance entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1989.

Berne, 21 juin 1989

Au nom du Conseil-exécutif,  
le président: *Augsburger*  
le chancelier: *Nuspliger*

21  
juin  
1989

**Ordonnance**  
**réglant l'affectation de la part du canton de Berne**  
**au rendement des concours du Sport-Toto**  
**(Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
sur proposition de la Section présidentielle,  
*arrête:*

**I.**

L'ordonnance du 21 mai 1946 réglant l'affectation de la part du canton de Berne au rendement des concours du Sport-Toto est modifiée comme suit:

**Art. 2** <sup>1</sup> Les fonds provenant du Sport-Toto seront employés en règle générale conformément aux «Instructions» établies en date du 15 novembre 1966 par la Société du Sport-Toto à l'intention des gouvernements cantonaux.

<sup>2</sup> Nul ne peut prétendre à une prestation prélevée sur les fonds provenant du Sport-Toto.

**Art. 3** <sup>1</sup> Les fonds versés aux Directions conformément à l'article premier peuvent être affectés aux fins suivantes:

*a* Chancellerie d'Etat: prestations financières d'un montant approprié servant à couvrir des dépenses liées à des manifestations sportives de portée au moins régionale, d'intérêt public et qui, par leur rayonnement, contribuent à la promotion du sport. Le Conseil-exécutif peut aussi, à titre exceptionnel, soutenir d'autres activités d'intérêt public si elles contribuent à la santé publique et à l'éducation physique.

*b à f* Inchangées.

<sup>2</sup> Inchangé.

**II.**

La présente modification entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1989.

Berne, le 21 juin 1989

Au nom du Conseil-exécutif,  
le président: *Augsburger*  
le chancelier: *Nuspliger*

**Ordonnance**  
**portant introduction de la législation fédérale**  
**sur la protection des animaux**  
**(Modification)**

---

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
sur proposition de la Direction de l'agriculture,  
*arrête:*

**I.**

L'ordonnance du 24 avril 1985 portant introduction de la législation fédérale sur la protection des animaux est modifiée comme suit:

Organes

**Article premier** L'exécution de la législation fédérale sur la protection des animaux incombe

- 1. à 5. inchangés;
- 6. à la Commission cantonale pour la protection des animaux;
- 7. aux préfets;
- les anciens chiffres 6., 7., 8. et 9. deviennent les chiffres 8., 9., 10. et 11.

6. Commission  
pour la protection  
des animaux  
6.1 Composition,  
nomination

**Art. 6a (nouveau)** <sup>1</sup> Le Conseil-exécutif nomme une Commission cantonale pour la protection des animaux. Font partie de cet organe

- a* le vétérinaire cantonal ou la vétérinaire cantonale;
- b* trois représentants des organisations bernoises de protection des animaux;
- c* un représentant du corps vétérinaire bernois;
- d* un représentant des détenteurs d'animaux de rente;
- e* un représentant des détenteurs d'animaux sauvages ou des commerçants d'animaux, et
- f* un spécialiste, avec formation universitaire en éthologie ou biologie du gibier.

<sup>2</sup> Les organisations intéressées peuvent proposer les candidats de leur choix au Conseil-exécutif en vue de la nomination.

<sup>3</sup> La période de fonction dure quatre ans. Les réélections interviennent à la même date que celles du personnel de l'Etat.

6.2 Tâches

**Art. 6b (nouveau)** <sup>1</sup> La Commission donne son avis ou établit des expertises, à l'intention de l'Office vétérinaire cantonal,



- a* sur les affaires et les questions d'exécution que l'Office vétérinaire lui soumet, et
- b* sur les questions d'exécution que les membres de la Commission proposent de traiter.

<sup>2</sup> Les attributions de la Commission portent sur l'ensemble du domaine de la protection des animaux, hormis tout ce qui a trait aux expériences sur animaux.

<sup>3</sup> L'Office vétérinaire peut charger certains membres ou sections de la Commission d'effectuer des contrôles ou vérifications, ou d'élaborer des expertises.

<sup>4</sup> Le Directeur de l'agriculture peut soumettre des affaires ou des questions d'exécution à la Commission, pour prise de position.

<sup>5</sup> Si un membre le demande, l'avis divergeant d'une partie minoritaire de la Commission devra également être consigné dans la prise de position de cet organe.

#### 6.3 Organisation

**Art. 6c (nouveau)** <sup>1</sup> La Commission est convoquée

- a* par l'Office vétérinaire, chaque fois que les affaires l'exigent ou
- b* lorsque trois membres en font la demande.

<sup>2</sup> Le vétérinaire cantonal ou la vétérinaire cantonale assume la présidence. Il ou elle peut se faire représenter par une personne compétente.

<sup>3</sup> L'Office vétérinaire assure le secrétariat de la Commission. Chaque séance de la Commission doit faire l'objet d'un procès-verbal, où seront également consignées les propositions ou interventions de la minorité.

<sup>4</sup> La Commission peut également convoquer des spécialistes à ses séances. Ces experts ne disposent pas du droit de vote.

#### 6.4 Rétribution

**Art. 6d (nouveau)** <sup>1</sup> L'indemnité versée aux membres de la Commission est fixée en fonction des dispositions applicables aux commissions cantonales.

<sup>2</sup> L'Office vétérinaire peut verser des indemnités équitables aux membres de la Commission qu'il a chargés de contrôles, de vérifications ou de tâches spéciales, afin de les dédommager de leurs frais supplémentaires.

#### 7. Préfets

**Art. 6e (nouveau)** Les préfets peuvent être chargés par l'Office vétérinaire cantonal de tâches d'exécution spéciales.

**II.**

Les présentes modifications entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1989.

Berne, 28 juin 1989

Au nom du Conseil-exécutif,  
le président: *Augsburger*  
le chancelier: *Nuspliger*

28  
juin  
1989

# Ordonnance sur le personnel des écoles et institutions de la formation professionnelle (OPFPr) (Modification)

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
sur proposition de la Direction de l'économie publique,  
*arrête:*

## I.

L'ordonnance du 14 décembre 1983 sur le personnel des écoles et institutions de la formation professionnelle (OPFPr) est modifiée comme suit:

### Annexe 1: Barèmes des traitements

#### *Barème 1* (valable du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1989)

| Classes<br>de traite-<br>ment | minimum | 1 AA  | 1 <sup>er</sup> max. | Supplé-<br>ment | 2 <sup>e</sup> max.<br>35/8* | 3 <sup>e</sup> max.<br>40/12* | 4 <sup>e</sup> max.<br>45/15* |
|-------------------------------|---------|-------|----------------------|-----------------|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
|                               | Fr.     | Fr.   | Fr.                  | Fr.             | Fr.                          | Fr.                           | Fr.                           |
| I                             | 69 300  | 2 595 | 90 060               | 5 190           | 95 250                       | 100 440                       | 105 630                       |
| II                            | 62 280  | 2 595 | 83 040               | 5 190           | 88 230                       | 93 420                        | 96 015                        |
| III A                         | 57 870  | 2 415 | 77 190               | 4 830           | 82 020                       | 86 850                        | 89 265                        |
| III B                         | 54 330  | 2 310 | 72 810               | 4 620           | 77 430                       | 82 050                        | 84 360                        |
| III C                         | 51 360  | 2 175 | 68 760               | 4 350           | 73 110                       | 77 460                        | 79 635                        |

#### *Barème 2* (valable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1990)

| Classes<br>de traite-<br>ment | minimum | 1 AA  | 1 <sup>er</sup> max. | Supplé-<br>ment | 2 <sup>e</sup> max.<br>35/8* | 3 <sup>e</sup> max.<br>40/12* | 4 <sup>e</sup> max.<br>45/15* |
|-------------------------------|---------|-------|----------------------|-----------------|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
|                               | Fr.     | Fr.   | Fr.                  | Fr.             | Fr.                          | Fr.                           | Fr.                           |
| I                             | 70 785  | 2 640 | 91 905               | 5 280           | 97 185                       | 102 465                       | 107 745                       |
| II                            | 63 600  | 2 640 | 84 720               | 5 280           | 90 000                       | 95 280                        | 97 920                        |
| III A                         | 59 070  | 2 460 | 78 750               | 4 920           | 83 670                       | 88 590                        | 91 050                        |
| III B                         | 55 440  | 2 355 | 74 280               | 4 710           | 78 990                       | 83 700                        | 86 055                        |
| III C                         | 52 380  | 2 220 | 70 140               | 4 440           | 74 580                       | 79 020                        | 81 240                        |

\* Age révolu et années de service effectuées ou imputées.

Traitements annuels de base sans les allocations sociales et sans le 13<sup>e</sup> mois de traitement.

Les traitements sont fixés d'après un indice de 112 points (base décembre 1982 = 100 points).

---

## II.

La présente modification entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1989.

Berne, 28 juin 1989

Au nom du Conseil-exécutif,  
le président: *Augsburger*  
le chancelier: *Nuspliger*

28  
juin  
1989

## Ordonnance concernant les traitements des maîtres aux écoles moyennes de commerce dépendant de la Direction de l'instruction publique (Modification)

*Le Conseil-exécutif du canton de Berne,*  
sur proposition de la Direction de l'instruction publique,  
*arrête:*

### I.

L'ordonnance du 10 juillet 1974 concernant les traitements des maîtres aux écoles moyennes de commerce dépendant de la Direction de l'instruction publique est modifiée comme suit:

Structure  
et montant  
du traitement  
de base

**Art. 12** <sup>1</sup> Le maître à programme complet nommé définitivement dans une école moyenne de commerce touche le traitement de base suivant:

| Classes<br>de traite-<br>ments<br><i>a</i> | Minimum | 1 <sup>re</sup> alloc.<br>d'anc. | 1 <sup>er</sup><br>maximum | Supplé-<br>ment | 2 <sup>e</sup><br>maximum<br>35/8<br><i>b</i> | 3 <sup>e</sup><br>maximum<br>40/12<br><i>b</i> | 4 <sup>e</sup><br>maximum<br>45/15<br><i>b</i> |
|--|---------|----------------------------------|----------------------------|-----------------|---|--|--|
| I  | 70 785  | 2 640                            | 91 905                     | 5 280           | 97 185  | 102 465  | 107 745  |
| II   | 63 600  | 2 640                            | 84 720                     | 5 280           | 90 000  | 95 280   | 97 920   |
| III A                                      | 59 070  | 2 460                            | 78 750                     | 4 920           | 83 670  | 88 590   | 91 050   |
| III B                                      | 55 440  | 2 355                            | 74 280                     | 4 710           | 78 990  | 83 700   | 86 055   |
| III C                                      | 52 380  | 2 220                            | 70 140                     | 4 440           | 74 580  | 79 020   | 81 240   |

*a* Traitement de base sans les allocations sociales et sans le treizième traitement mensuel. Les traitements de base correspondent à un indice de 112 points (base décembre 1982 = 100 points).

*b* Inchangée.

<sup>2 à 5</sup> Inchangés.

<sup>6</sup> (nouveau) Pour l'augmentation du traitement assuré au 1<sup>er</sup> juillet 1989, les membres de la Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois acquittent cinq mensualités et l'Etat sept mensualités.

<sup>7</sup> (nouveau) Pour l'augmentation du traitement assuré au 1<sup>er</sup> janvier 1990, les membres des deux caisses d'assurance acquittent une cotisation pour augmentation du traitement de 40 pour cent et l'Etat une cotisation de 180 pour cent. Le Conseil-exécutif peut renoncer au versement de cette cotisation de 180 pour cent. En pareil cas le montant non versé sera inscrit séparément comme dette de l'Etat et portera intérêt.

## II. Disposition transitoire

Vu que l'article 12, 1<sup>er</sup> alinéa, n'entrera en vigueur que le 1<sup>er</sup> janvier 1990, les traitements de base stabilisés à 112 points de l'indice national des prix à la consommation (base décembre 1982 = 100 points) seront fixés comme suit pour la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 1989:

| Classes de traitements<br><i>a</i> | Minimum | 1 <sup>re</sup> alloc.<br>d'anc. | 1 <sup>er</sup> maximum | Supplément | 2 <sup>e</sup> maximum<br>35/8<br><i>b</i> | 3 <sup>e</sup> maximum<br>40/12<br><i>b</i> | 4 <sup>e</sup> maximum<br>45/15<br><i>b</i> |
|------------------------------------|---------|----------------------------------|-------------------------|------------|--|---|---|
| I                                  | 69 300  | 2 595                            | 90 060                  | 5 190      | 95 250                                     | 100 440                                     | 105 630                                     |
| II                                 | 62 280  | 2 595                            | 83 040                  | 5 190      | 88 230                                     | 93 420                                      | 96 015                                      |
| III A                              | 57 870  | 2 415                            | 77 190                  | 4 830      | 82 020                                     | 86 850                                      | 89 265                                      |
| III B                              | 54 330  | 2 310                            | 72 810                  | 4 620      | 77 430                                     | 82 050                                      | 84 360                                      |
| III C                              | 51 360  | 2 175                            | 68 760                  | 4 350      | 73 110                                     | 77 460                                      | 79 635                                      |

## III. Entrée en vigueur

Cette modification entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1989 et l'article 12, 1<sup>er</sup> alinéa, le 1<sup>er</sup> janvier 1990.

Berne, 28 juin 1989

Au nom du Conseil-exécutif,  
le président: *Augsburger*  
le chancelier: *Nuspliger*